

# Els remots orígens d'una cançó

Per ISIDOR MARÍ

Estam equivocats del tot quan pensam que els mitjans d'expressió artística dels pagesos són sempre vulgars, grollers i sense interès. Es tracta d'un prejudici injustificat i que convé oblidar.

Ja començam a reconèixer que l'arquitectura popular eivissenca és una manifestació important. A veure quan es manifesta pràcticament el bon gust que ja existeix en teoria.

En la consideració del valor de les cançons pageses anam més endarrerits. Els pagesos no les canten, perquè ha canviat el sistema de vida, i això ja no s'estila, i si no es fa aviat una recollida exhaustiva i metòdica, perdrem un dels magatzems més rics de la nostra cultura. Que no arribi massa tard la rectificació d'actitud.

És necessari que respectem i estudiem aquestes cançons nostres, perquè pot haver-n'hi de tan interessants com la que després veurem. Moltes cançons pageses, i especialment els romanços, tenen un origen culte; el poble no ha fet més que de transmissor (poc o molt reformador) en aquests casos, que són curiosos quan es pot reconstruir el procés seguit. Ara ho veurem.

La cançó que ens ocupa diu així:

- Bona nit, blanca roseta,  
plena de bones olors,  
no hi ha al cel tantes estrelles  
com vegades pens en vós;  
5    que enc que la mar tornàs tinta  
     i el cel que de paper fos,  
     fossen es hòmens notaris  
     i de cada un n'hi hagués dos,  
     no bastarien a escriure,  
10    ma vida, nostros amors,  
     es que hem passat finsus ara,  
     es que passarem es dos. (1)

Aquesta cançó, d'acord amb la música que l'acompanya ara, té tres estrofes de quatre versos. Fixem-nos en les dues estrofes finals, que són les que ens interessin. La força poètica d'aquest fragment és notable, i el fet que aparegui en una altra cançó (*Sa serena cau menuda*) demostra que agradà i es difongué a la nostra illa.

Llegint la novel·la *Tirant lo Blanc*, em va sorprendre trobar aquest passatge:

«...e Diafebus féu principi a un tal parlar:

—Si la mar se tornava tinta e l'arena paper, jo

*pens no bastaria d'escriure l'amor, la voluntat, les infinides recomandacions que aquell pròsper e virtuós Tirant tramet a la majestat vostra,»... (2)*

Encara vaig quedar més admirat en llegir al *Llibre de Fortuna e Prudència*, de Bernat Metge, aquests versos:

*e que sofir adversitats  
pijors que ocells que em devoren,  
los quals cells que Déus adoren  
no podien imaginar  
ne escriure, posat que la mar  
fos tinta e lo cel paper. (3)*

Evidentment, amb el tema d'aquesta cançó passava una cosa rara. Vaig continuar buscant referències, i en el *Cançoner Popular de Mallorca* (4) hi havia aquestes cançons:

*Si la mar tornava tinta  
i el cel paper daurat,  
escriuria tot lo dia  
cartes a s'enamorat. (5)*

*Si la mar tornava tinta  
i la Ciutat paper hermós,  
no em cansaria d'escriure  
cartes per-enviar-vós. (6)*

*Si la mar tornava tinta  
i los peixos paper d'or,  
escriuria una carteta  
a la prenda del meu cor. (7)*

*Si la mar tornava tinta  
i les ones paper fos,  
no en tendriem per escriure  
s'amor que tenim jo i vós. (8)*

Les coincidències amb la cançó eivissenca, per bé que parcials, també són notables. Això demostrava que com a cançó popular també tenia parentela, i més quan a Menorca m'han dit que hi ha una cançó (no la recordaven literalment) que parla també de la mar que es torna tinta i les muntanyes paper fi.

Però això no és tot. Un llibre de cançons del pla d'Urgell (9) duu aquesta:

*Si la mar se tornés tinta  
i los peixos escrivans,  
no abastarien a escriure  
la virtut de vostres mans;*

*si la mar se tornés tinta  
i els peixos fulls de paper,  
no s'abastaria a escriure  
la virtut que vostè té.*

I per si això fos poc, unes altres de recollides al  
peu de Montserrat (10) diuen:

*Si la mar se tornés tinta,  
les muntanyes paper d'or,  
bon amor, com hi vindrien  
les cartes a vostre cor! (11)*

*Si la mar se tornés tinta  
i los peixos escrivans,  
les cartes com hi vindrien,  
bon amor, a vostres mans! (12)*

*Si la mar se tornés tinta  
i l'arena paper d'or,  
n'escriuria una carteta  
a l'estimat del meu cor. (13)*

Qualsevol veu clarament que la cançó està es-  
campada en moltíssimes variants (pensem que no  
estan recollides totes les cançons) per la totalitat de  
les terres catalanes. És possible que n'hi hagi algu-  
na versió al Rosselló o al País Valencià, cosa que no  
puc afirmar ara per ara, però ja és prou tot això que  
acabam de veure per a provar que és una de les  
peces més esteses en l'àmbit català.

Ara bé, quin és l'origen d'aquesta cançó catalana?  
Una nota del darrer llibre citat ens ho explica (14).  
A l'Edat Mitjana, s'atribuïa a un docte rabí, Johanan  
ben Zachai (15), la frase: *Si tot el cel fos pergami i  
tots els fills dels homes escrivents, i tots els arbres  
del camp plomes, no es podria abastar a transcriure  
tot allò que he après.*

El Talmud, llibre sagrat dels jueus de després de  
Crist (16), també diu: *Si tots els mars fossin tinta,  
tots els joncs plomes, tot el cel un pergami, i tots els  
fills dels homes escrivents, no s'arribarien a assentar  
els sentiments secrets del cor d'un rei. (17)*

Un altre rabí del segle XI, Mir ben Isaak (18), en  
un cant hebreu arameu, va dir una cosa molt sem-  
blant: *Si el firmament fos pergami i tots els joncs  
plomes, i tots els mars i tots els llacs tinta, i tots els  
habitants de la terra escrivents llestos, no s'abastaria  
a descriure la majestat del senyor del cel i del prin-  
cep de la terra.* No hi ha dubte que l'origen es jueu.

El tema, amb diverses mutilacions, variants i re-  
interpretacions, apareix a l'Alcorà, en cançons po-  
pulars (gregues, sèrbies, italianes, alemanyes i angle-  
ses), i és adaptat per un escriptor italià (19) i un  
d'alemany (20). Es tracta, per tant, d'una idea d'ex-  
pansió gairebé mundial. Notem, però, que de totes  
les versions, la que sembla ajustar-se més a la frase  
repetida hebrea és la cançó eivissenca. Va ser que un  
poeta català conegué la idea jueva i la va adaptar a  
les seves experiències d'enamorat? Qui sap! De tota  
manera, ja veis si tenen importància o no les cançons  
pageses.

ISIDOR MARÍ

#### NOTES

- (1) Text publicat per MACABICH, *Historia de Ibiza* (IV), pà-  
gina 197. Ed. Daedalus. (Palma de Mallorca, 1967). M. VILLANGÓ-  
MEZ, *Llibre d'Eivissa*, Ed. Selecta (Barcelona, 1957) en dona una  
variant a la pàg. 74. El vers 6 del nostre text potser hauria de dir  
*i enc que el cel de paper fos.*

## Una pèrdua insubstituïble

*La notícia de la mort d'Isidor Macabich i Llobet  
—Barcelona, 21 de març— ens sorprèn amb la  
revista als tallers i a punt de ser enllestida. Per  
aquest motiu, la present nota només pot ser el  
breu ressò d'una pèrdua insubstituïble en l'àmbit  
cultural d'Eivissa i Formentera.*

Macabich, amb una dedicació quasi secular  
—mor als 89 anys— als diversos aspectes huma-  
nístics de les nostres illes, marca una fita ben  
escairada en la història pitiüsa. L'obra d'Isidor  
Macabich, especialment la històrica, ens aporta  
coneixements essencials per a la comprensió dels  
nostre passat i la interpretació justa del present.  
D'altra banda, gran part de la seua producció  
literària, la poètica sobretot, suposa l'aproxima-  
ció de moltes generacions al descobriment dels  
valors culturals de la nostra llengua. Macabich  
jou creador i impulsor de nombroses fundacions  
socials i culturals; com a sacerdot desenrotllà una  
activitat intensa i continuada entre la joventut.  
La personalitat d'Isidor Macabich mereix, per  
tant, l'atenció especial de la revista EIVISSA en  
una pròxima publicació.

- (2) JOANOT MARTORELL i MARTÍ JOAN DE GALBA, *Tirant lo  
blanc* (I), ed. Seix Barral (Barcelona, 1969), cap. CXLV, pàg. 483.

- (3) BERNAT METGE-ANSELMI TURMEDA, *Obres menors*, Ed. Bar-  
cino, col. ENC (Barcelona, 1927), pàg. 76.

- (4) B. GINARD BAUÇA, *Cançoner Popular de Mallorca* (I), ed.  
Moll (Palma de Mallorca, 1966).

- (5) Op. cit. pàg. 22, n.º 324. Recollida a Vilafranca de Bonany.  
A Llucmajor amb el vers 2: *i el cel paper morat*; A Binissalem amb  
el vers 3: *no em turaria d'escriure*.

- (6) Ibid., pàg. 22, n.º 325. Recollida a Felanitx. A Binissalem  
amb el vers 3: *bastaria per escriure*. A Felanitx també amb el vers 3:  
*escriuria tot lo dia*.

- (7) Ibid., pàg. 22, n.º 326. Recollida a Porreres. A Artà amb  
el vers 2: *i l'arena paper d'or*. A Campanet amb el vers 4: *an En  
Miquel del meu cor*.

- (8) Ibid., pàg. 195, n.º 3324. Recollida a Bunyola. A Artà amb  
el vers 1: *Si la mar se tornés tinta i el 3: bastaria per escriure*.  
A Petra amb el vers 3: *bastarien per escriure*.

- (9) V. SERRA i BOLDÚ, *Cançons de Pandero*, ed. L'Avenç (Bar-  
celona, 1907), pàg. 36.

- (10) P. BERTRAN i BROS, *Cançons y folies populars recullides al  
peu de Montserrat*, Llibreria d'A. Verdagué (Barcelona, 1885).

- (11) Pàg. 209, n.º 6. Recollida a Collbató. La música d'aquesta  
i les següents és diferent de l'eivissenca.

- (12) Pàg. 212, n.º 12. Reproduïda amb una variant  
bon amor, com hi vindrien  
les cartes a vostres mans!

a la pàg. 247. La cançó també ha estat trobada a Collbató.

- (13) Pàg. 270.

- (14) El de BERTRAN i BROS, pàgs. 301-303. La nota cita un llarg  
text de l'erudit italià A. DE GUBERNATIS, *Mitologia comparata*,  
pàgs. 18-21 (Milano, 1880). No he pogut comparar l'original.

- (15) Sembla que va viure al segle I de la nostra era, i va ser  
un dels iniciadors de la doctrina del Talmud.

- (16) Elaborat entre els segles II i VI, en dues versions: la de  
Jerusalem i la de Babilònia. Conté una gran quantitat de preceptes  
de la tradició oral i el comentari corresponent. Ja va ser traduït  
en temps d'Alfons X de Castella. Ramon Llull el cita. La seva difusió  
devia ser gran, entre els jueus sobretot.

- (17) No he pogut comprovar la cita perquè no he trobat cap  
edició del Talmud. Si Johanan ben Zachai intervingué en la redac-  
ció del llibre, la coincidència no és rara.

- (18) No l'he pogut identificar amb certesa. El text pot ser  
inspirat en el Talmud.

- (19) Arrigo de Settimello, de finals del segle XII.

- (20) El poeta medieval Adolf, que no he localitzat.